



| | | |
|--|--|--|
| NEPCon Service Agreement | | Договор на НЕПКон за предоставяне на услуги № 49 , 25. 06. 2020 г. |
| This service agreement ("Agreement") is entered into by and between: | | Този договор за предоставяне на услуги („Договорът“) се сключва между: |
| NEPCon Bulgaria EOOD, Identification Code: 201672985, registered office and address of management: Blvd. Tsarigradsko shose 131, 1784 Sofia, Bulgaria (NEPCon), represented by Alexandra Alexandrova, Management representative. | | НЕПКон България ЕООД, ЕИК: 201672985, седалище и адрес на управление: България, гр. София, п.к. 1784, бул. „Цариградско шосе“ 131 (НЕПКон), представявано от Александра Александрова, Пълномощник на управителя. |
| AND | | И |
| SEVEROIZTOCHNO DARZHAVNO PREDPRIYATIE DP; registration number 201617412; registered office and address of management: 1 Petra Str., 9700 Shumen, Bulgaria ("Organisation"), represented by Veselin Ninov, Director, based on the stipulations of art. 20, par. 4., p. 3 of the Bulgarian Public Procurement Act and decision No 4 of SIDP from Protocol No 250/09.06.2020. | | „СЕВЕРОИЗТОЧНО ДЪРЖАВНО ПРЕДПРИЯТИЕ“ ДП, ЕИК 201617412; седалище и адрес на управление: ул. „Петра“ №1, гр. Шумен, ПК 9700, България („Организацията“), представлявано от инж. Веселин Нинов – директор, на основание чл. 20, ал. 4, т. 3 от Закона за обществените поръчки и Решение № 4 на Управителния съвет на СИДП от Протокол за проведено заседание № 250/09.06.2020 г. |
| NEPCon and the Organisation are collectively referred to as "Parties" and individually referred to as "Party". | | НЕПКон и Организацията заедно са представени като „Страни“ и индивидуално като „Страна“ по Договора. |
| 1. General Provisions | | 1. Общи условия |
| 1.1. The Parties enter into this Agreement for Certification/verification evaluation services ("Evaluation") pursuant to the Evaluation scope set forth in | | 1.1 Страните сключват този Договор за услуги по сертификационна оценка („Оценка“) съобразно обхват на Оценката, заложен в предложението за одит, прието от Организацията. |

| | |
|---|---|
| the audit proposal ("Proposal") agreed upon with Organisation. | |
| <p>1.2. NEPCon agrees to perform the Evaluation as defined in the Proposal and agrees to exercise professional judgment on the basis of information provided by Organisation and to use the same degree of care and skill ordinarily exercised in similar circumstances by reputable organisations or individuals performing comparable services in the same geographic area(s) and as of the time services are performed. NEPCon makes no other warranty or representation, either express or implied, with respect to its services and in no circumstance shall any of its services be considered as verification of compliance with applicable law or an indication of approval by any governmental authority of Organisation's products, practices or operations.</p> | <p>1.2 НЕПКон приема да извърши Оценката, както е определена в Предложението и се съгласява да извърши професионална преценка въз основа на информацията, предоставена от Организацията, и да използва същата степен на грижа и умения обикновено прилагани в подобни ситуации от реномирани личности или организации, извършващи сходни услуги в същите географски райони, и по отношение на времето за извършване на услугите. НЕПКон не дава никаква друга гаранция или представителство, изрична или подразбираща се по отношение на услугите си и в никакъв случай никоя от неговите услуги не се счита за проверка на съответствието с приложимото законодателство или указание за одобрение от държавен орган на продуктите, практиките или дейностите на Организацията.</p> |
| <p>1.3. The Evaluation is the basis for acquiring or maintaining the certification/verification, or, if applicable, is the basis for any changes in the scope of the certificate.</p> | <p>1.3 Оценката е основа за придобиване или поддържане на сертификация/верификация или, ако е приложимо, е основа за промени в обхвата на сертификата.</p> |
| <p>1.4. NEPCon shall provide the Organisation with a draft Evaluation report indicating Organisation's conformance with the applicable certification or verification standards. Organisation shall have the opportunity to review and comment on the draft Evaluation report prior to the final decision and report finalization process which is the basis for certification/verification decision</p> | <p>1.4 НЕПКон предоставя на Организацията проект на доклад от Оценката, посочващ съответствието на Организацията с приложимите стандарти за сертифициране или верификация. Организацията има възможност да разгледа и коментира проекта на доклад от Оценката преди окончателното решение и процеса на финализиране на доклада, който е основа за решението за сертифициране/верификация (предоставяне, поддържане, спиране,</p> |

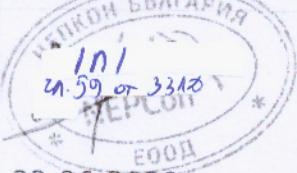
| | |
|---|--|
| (granting, maintaining, suspending, changing the scope, or reinstating the certification/verification). | промяна на обхвата или възстановяване на сертификацията/верификацията). |
| 2. Costs | 2. Разходи |
| <p>2.1. Organisation agrees to pay NEPCon the fees and expenses ("Costs") set out in the Proposal (attached to this Contract) plus any applicable sales or value-added taxes or any other charges that may be assessed by any local, state, provincial, federal, or foreign jurisdiction. All Costs are provided without value added tax or any other taxes or charges to be withheld from the amounts in the country of the Organisation.</p> <p>The total payable cost is 16 200,00 BGN (say: sixteen thousand two hundreds BGN). Please note that this cost is NOT inclusive of VAT.</p> | <p>2.1 Организацията се съгласява да заплати на НЕПКон таксите и разходите („Разходи“), посочени в предложението (неразделна част от настоящия Договор), плюс всички приложими данъци върху продажбите или данък добавена стойност или всякакви други такси, които могат да бъдат оценени от всяка местна, държавна, провинциална, федерална или чужда юрисдикция. Всички разходи се представят без данък върху добавената стойност или други данъци или такси, които се удържат от сумите в страната на Организацията.</p> <p>Общата прогнозна стойност на договора е в размер до 16 200 лв. (шестнадесет хиляди и двеста лева) без вкл. ДДС.</p> |
| 2.2. NEPCon reserves the right to review and update these Costs in agreement with the Organisation | 2.2 НЕПКон си запазва правото за преглед и актуализация на тези Разходи в съгласие с Организацията. |
| 2.3. Direct expenses (e.g., travel, accommodation if applicable) are included in the Costs. | 2.3 Директните разходи (например за пътуване, настаняване, ако е приложимо) са включени в Разходите. |
| <p>2.4. The Costs will be invoiced upon signing this Agreement.</p> <p>Organisation shall pay NEPCon in advance the amount under the contract according to the invoice terms. Organisation shall not unreasonably withhold or delay payment. NEPCon reserves the right to assess a late payment fee based on invoice terms.</p> | <p>2.4 Разходите се фактурират при подписване на настоящия Договор.</p> <p>Организацията заплаща на НЕПКон авансово сумата по договора, според условията на фактурата. Организацията не може неоснователно да задържа или забавя плащането. НЕПКон си запазва правото да начисли такса за забавено плащане въз основа на условията на фактурата.</p> |
| 2.5. Organisation shall not be required to pay for any services performed by NEPCon that are outside the Proposal, unless there are | 2.5 От Организацията не се изисква да плаща за услуги, извършвани от НЕПКон извън Предложението, освен ако няма непредвидени разходи поради |

| | |
|--|--|
| <p>unanticipated costs due to the discovery or disclosure of information which is not known to or considered by NEPCon during preparation of the Proposal and which requires additional site visits or further investigation and Organisation has consented to such services in writing prior to their commencement.</p> | <p>откриването или разкриването на информация, която не е известна или не е разгледана от НЕПКон по време на подготовката на Предложението и която изиска допълнителни посещения на обекти или по-нататъшно разследване, и Организацията е дала писмено съгласие за такива услуги преди започването им.</p> |
| <p>3. Limitation of liability</p> <p>3.1. For purposes of this Agreement, "Damages" means any claims, demands, causes of action, damages, judgments or settlements, including without limitation, attorney's fees and court costs.</p> | <p>3. Ограничаване на отговорността</p> <p>3.1 За целите на настоящия Договор, „Щети“ означава всякакви искове, искания, причини за действия, вреди, съдебни решения или споразумения, включително без ограничение, адвокатски хонорари и съдебни разноски.</p> |
| <p>3.2. Organisation agrees that in no event shall NEPCon, nor its affiliates, including subsidiaries, sister companies or parent company, and their officers, agents, directors, employees, and subcontractors, be liable to the Organisation, any Organisation customer or any other person or entity for any indirect or incidental loss or damage, however caused, arising out of or relating to this Agreement or the services provided.</p> | <p>3.2 Организацията се съгласява, че в никакъв случай НЕПКон, нито неговите дъщерни дружества, подразделения, свързани дружества или дружество майка и техните представители, агенти, директори, служители и подизпълнители, не носят отговорност пред Организацията, или клиент на Организацията или друго лице или субект за каквато и да било непряка или случайна загуба или повреда, причинена, независимо от причинените в резултат на или свързани с настоящия Договор или предоставяните услуги.</p> |
| <p>3.3. Organisation may hold NEPCon liable in cases where Damages are attributable to NEPCon's gross negligence or willful misconduct. NEPCon's total liability shall not exceed, with respect to any one event or series of connected events, an amount equal to the fees paid to NEPCon under this Agreement.</p> | <p>3.3 Организацията може да търси отговорност от НЕПКон в случаите, когато Щетите се дължат на груба небрежност или умишлено нарушение на НЕПКон. Общата отговорност на НЕПКон не може да надвишава по отношение на всяко едно събитие или серия свързани събития сума, равна на таксите, платени на НЕПКон съгласно настоящия Договор.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>3.4. Neither Party to this Agreement shall be responsible for any inability or failure to comply with the terms of this Agreement due to causes beyond its control (force majeure) and without the negligence or malfeasance of such Party. These causes shall include, but not be restricted to: fire, storm, flood, earthquake, or other natural disaster, explosion, terrorist activities, war, rebellion, insurrection, mutiny, sabotage, epidemic, quarantine restrictions, labour disputes, embargoes, and acts of any government.</p> | <p>3.4 Нито една от страните по настоящия Договор не носи отговорност за невъзможност или неизпълнение на условията на настоящия Договор поради причини извън неговия контрол (непреодолима сила) и без небрежност или злоупотреба на такава страна. Тези причини включват, но не се ограничават до: пожар, буря, наводнение, земетресение или друго природно бедствие, експлозия, терористични дейности, война, бунт, въстание, бунт, саботаж, епидемия, карантинни ограничения, трудови спорове, ембарго и действия на което и да било правителство.</p> |
| <p>4. Term & termination</p> <p>4.1. This Agreement shall commence when signed by both Parties and shall terminate upon completion of the Evaluation, unless terminated earlier as provided in Clause.</p> <p>4.2. The deadline of the contract is 4 months from the date of its conclusion.</p> | <p>4. Срок и прекратяване</p> <p>4.1 Настоящият Договор влиза в сила при подписването му от двете страни и се прекратява след приключване на оценката, освен ако не бъде прекратен по-рано, както е предвидено в Клауза.</p> <p>4.2 Крайният срок на договора е 4 месеца, считано от датата на сключването му.</p> |
| <p>4.3. This Agreement may be terminated prior to the end of the term by any of the following:</p> | <p>4.3 Настоящият Договор може да бъде прекратен преди изтичане на срока по следните начини:</p> |
| <p>4.3.1. mutual agreement of the Parties;</p> | <p>4.3.1 по взаимно съгласие на страните;</p> |
| <p>4.3.2. Organisation with thirty (30) days' written notice to NEPCon;</p> | <p>4.3.2 От Организацията с тридесет (30) дневно писмено предизвестие до НЕПКон;</p> |
| <p>4.3.3. NEPCon without cause with sixty (60) days' written notice to Organisation; or</p> | <p>4.3.3 От НЕПКон без причина със шестдесет (60) дневно писмено предизвестие до Организацията; или</p> |
| <p>4.3.4. NEPCon, immediately, if Organisation, in the sole opinion of NEPCon, has discredited NEPCon, or if any of</p> | <p>4.3.4 От НЕПКон, незабавно, ако Организацията, по мнение на НЕПКон, е дискредитирала НЕПКон или ако някои</p> |

| | |
|--|---|
| Organisation's activities reflect badly on the name of NEPCon. | действията на Организацията се отразяват зле на името на НЕПКон. |
| 4.4. The Organisation shall pay NEPCon for any services performed up to the effective date of termination if such services were performed in accordance with this Agreement. | 4.4 Организацията заплаща на НЕПКон за всички услуги, извършени до датата на прекратяване, ако такива услуги са извършени в съответствие с настоящия Договор. |
| 4.5. The provisions of Sections 2, 3, and 5 shall survive termination of this Agreement. | 4.5 Разпоредбите на Раздели 2, 3 и 5 остават в сила след прекратяване на настоящия Договор. |
| 5. Miscellaneous | 5. Разни |
| 5.1. This Agreement may not be amended except by written agreement signed by both Parties. | 5.1 Този Договор не може да бъде изменян, освен с писмено споразумение, подписано от двете Страни. |
| 5.2. No assignment of any rights or obligations under this Agreement may be made except with the prior written consent of the other Party. This Agreement shall be binding on the successors and assigns of the Parties. | 5.2 Не могат да се прехвърлят никакви права или задължения по настоящия Договор, освен с предварително писмено съгласие на другата Страна. Настоящият Договор е обвързващ за наследниците и правоприемниците на Страните. |
| 5.3. In the event that any one or more of the provisions of this Agreement shall be or become invalid, illegal, or unenforceable in any respect, the validity, legality, or enforceability of the remaining provisions shall not be affected. This Agreement shall be governed and construed in accordance with the laws of Bulgaria. | 5.3 В случай че някоя или повече от разпоредбите на настоящия Договор могат да се окажат или станат невалидни, незаконни или неприложими по никакъв начин, валидността, законността или приложимостта на останалите разпоредби не се засяга. Настоящият Договор се подчинява на и тълкува съгласно законите на България. |
| 5.4. In the event of any dispute arising from or in connection to this Agreement, the Parties shall first seek to resolve the dispute through informal discussions. If the dispute cannot be settled by the Parties through informal discussions, it shall be resolved in accordance with the laws of Bulgaria. | 5.4 В случай на спор, възникнал от или във връзка с настоящия Договор, Страните първо ще се стремят да разрешат спора чрез неофициални дискусии. Ако спорът не може да бъде уреден от Страните чрез неофициални дискусии, той се решава в съответствие със законите на България. |

| | |
|---|--|
| 5.5. This Agreement may be executed in counterparts, each of which when executed shall be deemed to be an original and all of which taken together shall constitute one and the same Agreement. Faxed, emailed, and other electronic signatures are equally effective and binding as originals. | 5.5 Настоящият Договор може да бъде сключен в копия, всяко от които, когато е подписано, се счита за оригинал и всички взети заедно представляват един и същ Договор. Изпратени по факс, имейл и други електронни подписи са еднакво ефективни и обвързвачи като оригинални. |
|---|--|

| | | |
|---------------------------------------|---|---|
| | On behalf of NEPCon Bulgaria EOOD От името на НЕПКон България ЕООД | On behalf of SEVEROIZTOCHNO DARZHAVNO PREDPRIYATIE DP От името на СЕВЕРОИЗТОЧНО ДЪРЖАВНО ПРЕДПРИЯТИЕ ДП |
| Name/Име | Alexandra Alexandrova/ Александра Александрова | Veselin Ninov/ Веселин Нинов |
| Title/Должност | Management representative/ Пълномощник на управителя | Director/ Директор |
| Signature and Date/ Подпись и Дата |  22.06.2020 |  21.09. от 3310 МЕДЕЛИМЕТО ХРАНИТЕ И ГОРИТЕ Р-к финансово отдел и г.к. членоводител в СИБИР |

Проделък: /n/

Зам.-директор на СИБИР

Съгласували: /n/

гл. юрист консулт в СИБИР

Н-к отдел в СИБИР